

Motivazione della Giuria per l'assegnazione del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a Maria Luisa Vezzali per la traduzione di *La guida nel labirinto*, Crocetti Editore, Milano 2011.

La giuria ha deciso di assegnare il premio di traduzione ecc ecc a Maria Luisa Vezzali per la traduzione di *La guida nel labirinto* di Adrienne Rich con la seguente motivazione: la traduttrice ha saputo rendere la ricca complessità dei testi di Adrienne Rich aderendo all'originale senza lasciarsene travolgere, con scelte sempre adeguate e originali. Particolarmente apprezzabile è l'autonomia estetica delle traduzioni: il tradimento implicito in ogni traduzione, qui ridotto al minimo, si risolve in una resa che dona al testo italiano un'alta dignità poetica in sé. La riflessione sulla traduzione, che la stessa Rich aveva affrontato nella sua attività critica così come nella sua poesia, come processo necessario, e addirittura doloroso, è ben presente nelle traduzioni italiane, caratterizzate dalla stessa urgenza di una "relazione" che si deve instaurare fra autrice e traduttrice, così come fra lingua di partenza e lingua ospite. È evidente, anche a una prima lettura, come il lavoro della traduzione non sia mai qui pura tecnica né ricerca di vie d'uscita ai problemi che il testo originale pone, ma la scelta continua di una parola che sia insieme fedele ed efficace, che faccia "continuare a leggere", come diceva Adrienne Rich in una poesia rivolta proprio a chi la legge in un'altra lingua.